



Luxembourg, 27/09/2019

REF. OZNAKA: CDT-AD5-2019/07
PREVODITELJ ZA FINSKI JEZIK

RAZRED: AD5
ODJEL: Prevođenje – Skupina ugrofinskih, baltičkih i slavenskih (1) jezika
MJESTO ZAPOSLENJA: LUXEMBOURG

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja različitim tijelima Europske unije. Sjedište je u Luxembourggu. Količina posla Centra značajno se povećala od njegova osnutka i trenutačno se tim sastoji od oko 110 prevoditelja.

U skladu s člankom 11. odluke Prevoditeljskog centra kojom se utvrđuju opće provedbene odredbe o postupku zapošljavanja i angažiranja privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (f), Prevoditeljski centar organizira postupak odabira kako bi utvrdio popis uspješnih kandidata¹ radi zapošljavanja privremenog osoblja na radno mjesto prevoditelja s finskim kao glavnim jezikom („glavni jezik“ odnosi se na materinski jezik ili jezik kojim kandidati jednako dobro vladaju). Njihove dužnosti uključivat će prevođenje tekstova s engleskog i drugih službenih jezika Europske unije na finski i redakturu tekstova koje su na finski preveli vanjski suradnici.

A. KRITERIJI ODABIRA:

Kako bi mogli sudjelovati u postupku odabira, kandidati moraju do isteka roka za podnošenje internetskih prijava (25/10/2019) ispuniti sljedeće uvjete:

(1) KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI:

- državljanstvo jedne od država članica Europske unije,
- kvalifikacije: stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju od najmanje tri godine koji je potvrđen diplomom²,
- poznavanje jezika:
 - 1. jezik (glavni jezik): savršeno znanje finskog,
 - 2. jezik (prvi izvorni jezik): izvrsno znanje engleskog,
 - 3. jezik (drugi izvorni jezik): jako dobro znanje njemačkog ili francuskog.

¹ Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

² U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

(2) SPECIFIČNE KOMPETENCIJE I VJEŠTINE:

Sljedeće se smatra prednostima:

- dobro poznavanje alata za računalno potpomognuto prevođenje,
- poznavanje terminološkog rada,
- dobro poznavanje najmanje jednog službenog jezika Europske unije osim 1., 2. i 3. jezika (vidjeti A(1)) smatra se prednošću (bugarski, češki, danski, grčki, irski, estonski, francuski, hrvatski, talijanski, latvijski, litavski, mađarski, malteški, nizozemski, poljski, portugalski, rumunjski, slovački, slovenski i švedski),
- radno iskustvo na radnom mjestu prevoditelja u europskoj ili međunarodnoj organizaciji,
- radno iskustvo od najmanje jedne godine na radnom mjestu prevoditelja.

B. POSTUPAK ODABIRA:

(1) FAZA PREDODABIRA:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- Prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti (vidjeti A(1)) i njegova je namjena utvrditi ispunjava li podnositelj prijave sve obvezne kriterije prihvatljivosti i sve formalne uvjete iz postupka prijave. Kandidati koji ne udovolje uvjetima neće se uzimati u obzir.
- U drugom dijelu razmatraju se stručno iskustvo i druga znanja naznačena u dijelu „Specifične kompetencije i vještine” (vidjeti A(2)). Taj se dio ocjenjuje ljestvicom od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 10).

Odbor za odabir pozvat će 20 kandidata koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene na pismeni ispit i razgovor za posao.

(2) FAZA ODABIRA:

Faza odabira provodi se prema postupku opisanom u nastavku. Provodi se u dva dijela:

(a) Pisani dio sastoji se od tri testa:

- (i) prijevoda s engleskog (2. jezik) na glavni jezik (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopušteno vrijeme: 1 sat.
- (ii) prijevoda s njemačkog ili francuskog jezika (3. jezik) na glavni jezik (kandidat na test smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom testa) teksta od približno 25 redaka kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopušteno vrijeme: 1 sat.
- (iii) jezične redakteure teksta prevedenog s engleskog (2. jezik) na glavni jezik od približno 50 redaka, (kandidat na ispit smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom ispita) kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata u mjeri koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopušteno vrijeme: 1 sat.

Svaki pisani ispit ocijenit će se s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Ako kandidat ne položi test (i), testovi (ii) i (iii) neće se ocjenjivati. Ako kandidat položi test (i), ali ne položi test (ii), test (iii) neće se ocjenjivati.

(b) Razgovor s odborom za odabir radi procjenjivanja prikladnosti kandidata za izvršavanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak razgovora bit će na stručnom znanju kandidata i njihovoj sposobnosti rada u multikulturnom okruženju. Razgovor će se održati na isti dan kad i pisani test ili na jedan od sljedećih dana. Dopušteno vrijeme: 45 minuta.

Razgovor se ocjenjuje s ukupno 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani testovi i razgovor održat će se u Luxembourggu.

Nakon ocjenjivanja pisanih testova i razgovora, odbor za odabir napraviti će abecedni popis uspješnih kandidata. Uspješni su kandidati oni koji su ostvarili prolaznu ocjenu na trima pisanim testovima i razgovoru. Podnositeljima prijave se napominje da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Podnositelji prijave koji budu pozvani na ispite na dan razgovora za posao moraju predložiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, tj. preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo i na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, funkcije i točna priroda obavljanih dužnosti itd.

Međutim, prije sklapanja ugovora odabrani kandidati moraju donijeti originale i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuje ispunjavanje kriterija prihvatljivosti.

Popis uspješnih kandidata vrijedi 12 mjeseci od datuma njegova sastavljanja i može se produljiti po prosudbi tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o zaposlenju.

C. ZAPOŠLJAVANJE:

Ovisno o stanju proračuna, odabranim kandidatima može biti ponuđen ugovor na tri godine (s mogućnošću produljenja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije³. Ovisno o stupnju povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati zapošljavaju se u razred AD 5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD 5 (stupanj 1.) iznosi 4 787,36 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće zaposlenici mogu imati pravo na razne naknade poput naknade za kućanstvo, naknade za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) itd.

Kako bi ispunio uvjete prihvatljivosti, odabrani kandidat prije početka zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu vojnog roka;
- posjedovati karakterne osobine potrebne za obavljanje dužnosti radnog mjesta (imati puna prava kao građanin)⁴;
- obaviti liječnički pregled koji će Prevoditeljski centar zakazati u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 28. točke (e) Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije.

³ Popis uspješnih kandidata može se koristiti za kratkoročno zapošljavanje ovisno o potrebama službe.

⁴ Kandidati moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

D. POSTUPAK PRIJAVE:

Zainteresirani podnositelji prijava trebaju dovršiti internetsku prijavu na vrijeme.

Savjetujemo podnositeljima prijava da s prijavom ne čekaju do zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za prijave, što može otežati pravovremenu prijavu.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti te zapošljava neovisno o dobi, rasi, političkom, filozofskom ili vjerskom uvjerenju, rodu ili seksualnoj orijentaciji, invaliditetu, bračnom statusu ili obiteljskim okolnostima.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Od zaposlenika će se zahtijevati davanje izjave o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjave u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu neovisnost.

E. OPĆI PODATCI

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Podnositelji prijava koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u vezi s određenom odlukom mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti dodatne pojedinosti o spomenutoj odluci predsjednika odbora za odabir, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODOSE NA NJIH

Podnositelji prijava koji sudjeluju u postupku odabira imaju izričito pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, podnositelji prijava mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Takve zahtjeve podnositelji prijava moraju u pisanom obliku poslati predsjedniku odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi će se obrađivati uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar, kao tijelo odgovorno za organizaciju postupka odabira, jamči da se osobni podatci podnositelja prijava obrađuju u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ (SL L 295, 21. 11. 2018., str. 39.). To se posebno odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti se Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pročitajte [posebnu obavijest o privatnosti](#).

PRILOG 1. ZAHTEVI ZA REVIZIJU – POSTUPCI ŽALBE – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se na postupke odabira primjenjuje Pravilnik o osoblju, imajte na umu da su svi postupci povjerljivi. Ako u bilo kojoj fazi ovog postupka odabira podnositelji prijava smatraju da su njihovi interesi ugroženi određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće:

I. PODNIJETI ZAHTEJ ZA DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Pošaljite zahtjev za dodatne informacije ili reviziju s obrazloženjem na adresu:
For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/07
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI POSTUPAK ŽALBE

- Podnesite žalbu u skladu s člankom 90. stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije na sljedeću adresu:
For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2019/07
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje tih dviju vrsta postupaka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) počinju teći od trenutka kada kandidati prime obavijest o postupku kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o zaposlenju ne može mijenjati odluke odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje uživaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije pred Sudom, osim u slučaju nedvosmislenih kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Podnositelji prijava mogu pritužbu podnijeti na adresu:
European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Odluke Europskog parlamenta 94/262/EZUČ, EZ, Euratom od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (SL L 113, 4.5.1994., str. 15.).

Imajte na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgovorni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju unutar kojega se podnose žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 4. Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od

9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana, svim pritužbama podnesenima Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajuća administrativna sredstva pri dotičnim institucijama i tijelima.